

【頓】 t̀ng

對應華語	頓、蓋(章)、捶打、跌坐
用例	顧三頓、頓印仔、頓椅頓桌、頓龜
民眾建議	增列「當」為異用字
用字解析	<p>計算餐食數量的單位，及表示餐食的意思，臺灣閩南語使用「頓」(t̀ng)，如「食一頓飯」(吃一頓飯)、「早頓」(早餐)、「顧三頓」(顧好三餐，即討生活之意)等。華語除了說「三餐」、「早餐」，也可以說「吃一頓飯」。可見閩南語和華語都以「頓」做為「餐飯」的動量詞。</p> <p>但動量詞的「頓」其實是由動詞「停頓」的「頓」虛化而來的。把工作停頓下來吃飯，故「頓」引申為「餐飯」的動量詞。這個「頓」由放下、落下、停頓義引申為飯食及飯食的次數。這個用法早在《世說新語》即已出現。</p> <p>臺灣閩南語「頓」(t̀ng)是常用的動詞，但增加了用力的意思。如蓋印章叫「頓印仔」；身體部位瞬間擊落物體或地面(例如突然跌坐在地)稱為「頓著」(t̀ng--tiòh)、「頓落」(t̀ng-lòh)都是用力放下之義；又引申為用力擊打之義，如「頓心肝」(以手搥打胸口，通常表示傷心、悔恨的情緒)、「頓椅頓桌」(移動或搥打桌椅使之發出聲音)。華語也說「捶胸頓足」，都有用力擊打之義。</p> <p>「頓」是《說文》所說的「下首」，即頓首，叩頭之義，叩頭也要用點力。由下、放下、落下到擊打義動詞、「餐飯」的動量詞，引申的路徑是很合理的。</p> <p>音韻方面，「都困切」臺灣閩南語讀為 t̀n，是文讀音，白讀音為 t̀ng，同韻的平聲有門、孫、昏等字，白讀音韻母都是-ng。</p> <p>有民眾建議增加「當」作為異用字，「當」雖然也有 t̀ng 音，但「頓」在漳腔方言如宜蘭話唸成 tuinn，「當」只能唸成 t̀ng，可見「當」字意義並不切合，因此本部不建議採用。</p>

【熟似】 sik-sāi

對應華語	熟識
用例	無熟似、熟似人
異用字	熟姒、熟視
民眾建議	熟悉
用字解析	<p>臺灣閩南語對人對事的熟悉，都叫 sik-sāi，習用的寫法是「熟似」。例如：「我佢伊無熟似。(Guá kah i bô sik-sāi.)」是我跟他不熟；「伊是熟似人。(I sī sik-sāi lâng.)」即指他是熟人，也就是相識已久的人。</p> <p>「似」字廣韻上聲詳里切，訓「嗣也，類也，象也」，同音字有「服祀」hók-sāi（祭祀）的「祀」、「同姒」（兄弟之妻之間的關係，古義：長婦曰姒，幼婦曰娣）tâng-sāi 的「姒」。臺灣閩南語「似」唸成 sāi，音韻上沒有問題。</p> <p>文獻中有「熟事」一詞，如宋·張任國《柳梢青》詞：「舊店開張，熟事孩兒，家懷老子，畢竟招財。」又如清·何南莊《何典》第八回：「熟事人跑慣的，有時不小心，還要走到牛角尖裡。」「事」白讀音唸成 tāi 在音韻上沒有問題，可見 sik-sāi 的本字可能是「熟事」。sāi 寫成「似」恐怕只是借音字。同樣，用同音字「姒」也可，因此，本部列「熟姒」為異用字。</p> <p>但從 1913 年甘為霖的《廈門音新字典》、1923 年巴克禮（Thomas Barclay）的《增補廈英大辭典》及 1931 年小川尚義的《台日大辭典》，sik-sāi 都寫成「熟似」，具有習用基礎，因此本部推薦「熟似」一詞。</p> <p>有民眾認為「熟悉」的「悉」與國語「西」同音，因此「悉」也可以比照臺灣閩南語「西」念為 sai，但這是錯誤的類比，「悉」本為入聲字，閩南語「熟似」的 sāi 是陽去聲，音韻不合，也沒有習用基礎，故不推薦。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>